

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 192		Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 29 avril 1932	VERGADERING van 29 April 1932	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention pour le règlement, par voie de compensation, des créances commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Hongrie.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Un grand nombre de pays étrangers, par suite des difficultés dans lesquelles ils se trouvent au point de vue financier, ont pris des mesures pour éviter l'évasion des capitaux. Les mesures prises à cet effet ne devraient pas, en principe, entraver l'importation et l'exportation des marchandises.

En fait cependant, la vente des devises étrangères nécessaires aux importateurs pour payer leurs achats à l'étranger est soumise à une limitation très stricte qui porte gravement atteinte aux intérêts du commerce et de l'industrie.

Le Département des Affaires étrangères a cherché quel serait le remède à appliquer à cette situation. Après consultation de représentants de la banque, du commerce et de l'industrie sur tous les cas que soulève l'application de la réglementation des devises à l'étranger, il est arrivé à la conclusion qu'il convenait de négocier avec les pays en cause des conventions prévoyant le règlement par voie de compensation des créances commerciales.

Plusieurs pays placés devant les mêmes difficultés sont déjà entrés dans cette voie, parmi ceux-ci il y a lieu de citer la France, l'Italie, la Suisse et l'Allemagne.

Une première Convention conclue dans cet ordre d'idées vient d'être signée entre la Belgique et la Hongrie. Nous avons l'honneur de la soumettre à vos délibérations. Elle définit les conditions dans lesquelles seront réglées par voie de compensation les créances commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Hongrie.

L'article 1^{er} de la Convention établit le principe qu'elle s'applique exclusivement aux échanges de marchandises entre la Hongrie et l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et que les paiements seront effectués moyennant

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst voor de vereffening bij wijze van verrekening der commercieele vorderingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Hongarije.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Een groot aantal vreemde landen hebben, ten gevolge der moeilijkheden waarin zij zich op financieel gebied bevinden, maatregelen genomen ten einde de kapitaalvlucht te vermijden. De te dien einde getroffen maatregelen zouden, in beginsel, den in- en uitvoer van goederen niet mogen belemmeren.

In feite is evenwel de verkoop der vreemde deviezen die de importeurs noodig hebben om hunne aankopen in het buitenland te betalen, aan eene zeer strenge beperking onderworpen die grootelijks afbreuk doet aan de belangen van handel en nijverheid.

Het Departement van Buitenlandsche Zaken heeft nagegaan hoe deze toestand zou kunnen verholpen worden. Na overleg met vertegenwoordigers van het bankwezen, van den handel en van de nijverheid over al de gevallen welke door de toepassing van de reglementatie der deviezen in het buitenland worden opgeworpen, is gezegd Departement tot het besluit gekomen dat er met de betrokken landen diende te worden onderhandeld over het aangaan van overeenkomsten tot vereffening der commercieele vorderingen bij wijze van verrekening.

Verschillende landen die dezelfde moeilijkheden kennen zijn dezen weg reeds opgegaan; onder hen kunnen wij Frankrijk, Italië, Zwitserland en Duitschland vermelden.

Eene eerste in dezen zin gesloten overeenkomst werd zoo pas tusschen België en Hongarije onderteekend. Wij hebben de eer ze aan uwe beraadslagingen te onderwerpen. Zij bepaalt de voorwaarden waarin de commercieele vorderingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Hongarije bij wijze van verrekening zullen vereffend worden.

Artikel 1 der Overeenkomst stelt het beginsel vast dat zij alleen van toepassing is op het goederenverkeer tusschen Hongarije en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, en dat de betalingen bij wijze van verreke-

compensation, pour la Hongrie auprès de la Banque Nationale de Hongrie et pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise auprès de la Banque Nationale de Belgique agissant pour le compte de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois.

Cet Office sera créé par le Gouvernement, qui en réglera la composition, en fixera les statuts et procédera à la nomination de ses membres. La Banque Nationale de Belgique assumera la charge d'être son caissier. Le fonctionnement de l'Office exigera quelques dépenses qui seront couvertes au moyen d'une taxe prélevée sur le montant des créances amorties par l'Office. Un arrêté royal fixera le taux de cette taxe qui sera exigible des titulaires de créances commerciales sur la Hongrie, qui seront seuls à bénéficier des dispositions de la Convention.

Les articles 2 et 3 règlent les conditions et la forme dans lesquelles le versement doit être effectué aux banques nationales : en pengos auprès de la Banque Nationale de Hongrie, en belgas auprès de la Banque Nationale de Belgique, sur un compte commun sans intérêts que ces deux banques s'ouvriront réciproquement dans leurs livres.

L'article 4 porte que chaque Gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures utiles pour obliger les importateurs à employer le système de compensation.

Pour que la Convention soit régulièrement appliquée il est indispensable que des sanctions frappent ceux qui, dans l'espoir de se créer des avantages personnels, voudraient régler des comptes en dehors de l'intervention de l'Office de Compensation.

En Belgique, les contrevenants seront passibles de peines analogues à celles qui punissent ceux qui font des traités particuliers en leur faveur au détriment d'un actif à répartir entre cocréanciers. L'article 490 du Code pénal prévoit des peines à l'égard de ceux qui adoptent pareille attitude au cours d'une procédure de faillite. Il ne semble pas exagéré de traiter de la même manière ceux qui voudraient s'assurer le paiement intégral de leur créance au détriment de la masse des créances belgo-luxembourgeoises sur la Hongrie.

D'autre part, ces contrevenants n'ayant pas rempli les obligations que la Convention leur impose, restent débiteurs de ces obligations vis-à-vis de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois nonobstant la libération qu'ils auraient obtenue de leurs créanciers. Il se peut que les débiteurs fidèles à se conformer aux obligations souscrites dans l'intérêt général par l'Etat belge soient frustrés par une sorte de fraude commise dans un intérêt particulier.

L'article 5 dispose que les Banques Nationales de Hongrie et de Belgique échangeront les avis réciproques des versements reçus avec indication de la date de chaque encaissement, autorisant de cette manière le paiement au vendeur d'après les dispositions contenues dans les arti-

cles. Les articles 2 et 3 règlent les conditions et la forme dans lesquelles le versement doit être effectué aux banques nationales : en pengos auprès de la Banque Nationale de Hongrie, en belgas auprès de la Banque Nationale de Belgique, sur un compte commun sans intérêts que ces deux banques s'ouvriront réciproquement dans leurs livres.

Deze Dienst zal opgericht worden door de Regeering die er de samenstelling van zal regelen, de statuten er van zal vaststellen en de leden zal benoemen. De Nationale Bank van België zal zich gelasten als zijn kashoudster op te treden. De werking van den dienst zal eenige uitgaven vergen die zullen gedekt worden door middel eener taxe geheven op het bedrag der door den Dienst gedelde vorderingen. Een koninklijk besluit zal het bedrag vaststellen dezer taxe die zal kunnen geëischt worden van de titulaires van commercieele vorderingen op Hongarije, welke alleen het voordeel van de beschikkingen der Overeenkomst zullen kunnen genieten.

Artikels 2 en 3 regelen de voorwaarden en den vorm waarin de storting bij de nationale banken moet gedaan worden : in pengo bij de Nationale Bank van Hongarije, in belga bij de Nationale Bank van België, op eene gemeenschappelijke rekening zonder interesten welke deze beide banken respectievelijk in hun boeken zullen openen.

Artikel 4 schrijft voor dat iedere Regeering, wat haar aangaat, de noodige maatregelen zal treffen om de importeurs te verplichten het stelsel der verrekening toe te passen.

Opdat de Overeenkomst op regelmatige wijze toegepast worde, is het onontbeerlijk dat er sancties worden genomen tegen degenen die, in de hoop aan zich zelf persoonlijke voordeelen te bezorgen, rekeningen zouden willen regelen buiten de tusschenkomst van den Verrekeningsdienst.

In België zullen de overtreders kunnen getroffen worden door straffen gelijk aan deze welke worden toegepast op hen die particuliere verdragen te hunnen voordeele aangaan ten nadeele van tusschen medeschuldeischers te verdeelen activa. Artikel 490 van het Strafwetboek voorziet straffen ten opzichte van degenen die eene zulkdanige houding aannemen in den loop eener faillissement-regeling. Het lijkt niet overdreven dezelfde behandeling toe te passen op degenen die zouden pogen de algeheele betaling hunner vordering te bekomen ten nadeele van het geheel der Belgisch-Luxemburgsche vorderingen op Hongarije.

Anderzijds blijven deze overtreders, daar zij de verplichtingen hun door de Overeenkomst opgelegd niet vervuld hebben, deze verplichtingen verschuldigd ten opzichte van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst, niet-tegenstaande de bevrijding die zij van hun schuldeischers zouden bekomen hebben. Het kan gebeuren dat de schuldenaars die getrouw de verplichtingen vervullen welke door den Belgischen Staat in het algemeen belang onderschreven werden, benadeeld worden door een soort bedrog gepleegd in een particulier belang.

Artikel 5 schrijft voor dat de Nationale Banken van Hongarije en van België wederzijdsche berichten zullen wisselen aangaande de ontvangen stortingen, met handtekening van den datum van elke incasseering, aldus machtiging verleend tot betaling aan den verkooper volgens

cles 6 et 8. Le même article fixe la base de la parité monétaire légale dans laquelle ce paiement sera effectué, à savoir :

100 belgas = 79,50 pengos,

100 pengos = 125,786 belgas.

Cet article porte également que pour la Hongrie les créances libellées en autre monnaie que le belga seront transformées en belgas suivant le cours de la monnaie respective côté par la Banque Nationale de Hongrie, le jour précédant le paiement en pengos de la dette à cette Institution.

L'article 6 indique la manière dont les vendeurs recevront les montants leur revenant, c'est-à-dire, d'après l'ordre chronologique des versements dont il est question à l'article 5 et conformément, en ce qui concerne les créances belges, aux conditions prévues par l'article 8 dans les limites des disponibilités existant dans les comptes communs respectifs des deux Banques Nationales.

L'article 7 fixe la situation des créances commerciales qui étaient échues, mais qui n'avaient pas encore été acquittées au moment de l'entrée en vigueur de la Convention. Il fixe également la situation des versements effectués en faveur du vendeur étranger dans le pays de l'acheteur sur un compte bloqué au nom du vendeur même ou sur le compte d'un tiers.

A l'article 8, il est dit que, jusqu'à l'amortissement des créances échues, c'est-à-dire qui n'ont pas encore été payées au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les montants versés à la Banque Nationale de Belgique par les importateurs de marchandises hongroises dans le territoire de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, seront employés comme suit : 65 p. c. seront consacrés au paiement des créances en faveur des exportateurs belges et luxembourgeois, 35 p. c. seront tenus à la libre disposition de la Banque Nationale de Hongrie.

Dans cet article, il a été fixé également qu'après amortissement des dettes échues précitées, le pourcentage laissé à la disposition de la Banque Nationale de Hongrie sera porté à 45 p. c. des rentrées.

L'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois consacrer les 65 p. c. mis à sa disposition comme suit : 20 p. c. à l'amortissement des créances postérieures à la date de la mise en vigueur du présent accord, 45 p. c. à l'amortissement, au marc le franc, des créances échues, dont question à l'article 7. Il se réserve toutefois la faculté de modifier cette proportion en faveur des créances anciennes à concurrence des disponibilités qui ne seraient pas requises pour le règlement de créances nouvelles.

L'article 9 prévoit la compensation en marchandises qui pourrait s'établir par une opération d'achat et de vente

de beschikkingen vervat in artikels 6 en 8. Hetzelfde artikel stelt de basis vast der wettelijke muntpariteit volgens welke deze betaling zal geschieden, te weten

100 belga = 79.50 pengos,

100 pengos = 125.786 belga.

Dit artikel bepaalt eveneens dat, voor Hongarije, de vorderingen die opgemaakt zijn in een andere munt dan den belga, zullen omgezet worden in belga volgens den koers der respectieve munt, genoteerd door de Nationale Bank van Hongarije daags vóór de betaling, in pengos, der schuld aan dit Instituut.

Artikel 6 duidt de manier aan waarop de verkoopers de hun verschuldigde bedragen zullen ontvangen, namelijk volgens de chronologische orde der stortingen vermeld in artikel 5 en, wat betreft de Belgische vorderingen, overeenkomstig de in artikel 8 voorziene voorwaarden, binnen de perken der op de respectieve gemeenschappelijke rekeningen van beide Nationale Banken voorkomende beschikbare sommen.

Artikel 7 stelt den toestand vast der commercieele vorderingen die vervallen waren, maar die nog niet betaald waren op het oogenblik van het in werking treden der Overeenkomst. Het stelt eveneens den toestand vast der stortingen gedaan ten voordeele van den vreemden verkooper in het land van den kooper op eene op naam van den verkooper zelf geblokkeerde rekening of op de rekening van een derde.

In artikel 8 wordt gezegd dat, tot op het oogenblik der aflossing van de vervallen vorderingen, d. i. van de vorderingen welke op den datum der inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst nog niet betaald waren, de bedragen gestort op de Nationale Bank van België door de invoerders van Hongaarsche goederen in het grondgebied der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, zullen gebruikt worden als volgt : 65 ten honderd zullen dienen tot betaling der vorderingen ten voordeele der Belgische en Luxemburgsche uitvoerders, en 35 ten honderd zullen ter vrije beschikking der Nationale Bank van Hongarije gehouden worden.

In dit artikel wordt eveneens voorzien dat, na aflossing der voormelde vervallen schulden, het percentage, dat ter beschikking van de Nationale Bank van Hongarije gelaten wordt, op 45 ten honderd der binnengekomen bedragen zal gebracht worden.

De Belgisch-Luxemburgsche Verrekeningsdienst zal de te zijner beschikking gestelde 65 ten honderd aanwenden als volgt : 20 ten honderd tot aflossing der schuldvorderingen van een lateren datum dan dien der inwerkingtreding van onderhavig Akkoord, 45 ten honderd voor de aflossing, pondspondsgewijze, der vervallen vorderingen waarvan sprake in artikel 7. Hij behoudt zich evenwel het recht voor, deze verhouding ten voordeele der vroegere vorderingen te wijzigen tot beloop der beschikbare sommen die niet voor de vereffening van nieuwe schuldvorderingen zouden vereischt zijn.

Artikel 9 voorziet de verrekening in goederen, die door een aan- en verkoopoperatie tusschen de Hongaarsche,

entre les maisons de commerce hongroises, belges ou luxembourgeoises, mais il est bien entendu que cette opération devra être autorisée par la Banque Nationale de Hongrie et l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois qui accorderont, dans la mesure du possible, l'autorisation requise en examinant chaque cas séparément.

L'article 10 stipule que l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise s'efforcera, dans la mesure du possible, d'augmenter ses achats afin d'accélérer l'amortissement des anciennes créances sur la Hongrie et de régler autant que possible par voie de compensation les nouvelles livraisons en Hongrie.

L'article 11 fixe comme date de l'entrée en vigueur de la Convention, le dixième jour après la date de l'échange des ratifications. Sa durée sera de trois mois et elle pourra être dénoncée un mois avant son échéance. Elle sera prorogée pour une même période par voie de tacite reconduction.

L'article 11 prévoit également que si, pendant la durée de la Convention, des changements étaient apportés à la parité monétaire légale telle qu'elle est définie à l'article 5, elle cesserait d'être en vigueur à partir du jour même de ces modifications.

Enfin, il établit le sort, en cas de résiliation de la Convention, des avoirs en pengos et des avoirs en belgas qui pourraient se trouver aux comptes communs des Banques Nationales de Belgique et de Hongrie.

Cette Convention ne nous paraît pas devoir apporter un remède immédiat à la situation défavorable dans laquelle le commerce belge d'exportation se trouve placé, mais telle quelle elle constitue une atténuation aux difficultés présentes et c'est pourquoi nous vous en proposons l'approbation.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre de la Justice,*

Fernand COCQ.

Le Ministre de la Justice,

Fernand COCQ.

Belgische of Luxemburgsche handelshuizen zou kunnen geschieden, maar het is wel verstaan dat deze transactie veroorloofd zal moeten worden door de Nationale Bank van Hongarije en den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst, die, mits elk geval afzonderlijk te onderzoeken, zooveel mogelijk de vereischte toelating zullen verleenen.

Artikel 10 bepaalt dat de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie in de mate van het mogelijke hare aankopen zal trachten te vermeerderen, ten einde de aflossing der vroegere schuldvorderingen op Hongarije te verhaasten en de nieuwe leveringen in Hongarije zooveel mogelijk door middel van verrekening af te betalen.

Artikel 11 bepaalt als datum van de inwerkingtreding der Overeenkomst den tienden dag na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen. Haar duur is op drie maanden vastgesteld en zij zal één maand vóór het verstrijken van dezen termijn opgezegd kunnen worden. Zij zal door middel van stilzwijgende hernieuwing voor hetzelfde tijdsverloop verlengd worden.

Artikel 11 voorziet eveneens dat, indien er tijdens den duur der Overeenkomst, wijzigingen aangebracht werden aan de wettelijke muntpariteit zooals deze in artikel 5 bepaald is, zij te beginnen van den dag zelf der wijzigingen zou ophouden van kracht te zijn.

Ten slotte bevat gezegd artikel een bepaling betreffende de bestemming gegeven, in geval van opzegging der Overeenkomst, aan het tegoed in pengo en aan het tegoed in belga die op de gemeenschappelijke rekeningen van de Nationale Banken van België en van Hongarije zouden kunnen bestaan.

Naar het ons voorkomt zal deze Overeenkomst niet onmiddellijk den ongunstigen toestand verhelpen waarin de Belgische uitvoerhandel zich bevindt, maar zij brengt niettemin een zekere verlichting in de tegenwoordige moeilijkheden en om die reden kunnen wij U voorstellen ze goed te keuren.

*Voor den Minister van Buitenlandsche Zaken, afwezig
De Minister van Justitie,*

Fernand COCQ.

De Minister van Justitie,

Fernand COCQ.

PROJET DE LOI**ALBERT,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires étrangères et de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires étrangères et de la Justice sont chargés de déposer en Notre Nom le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention conclue à Budapest le 15 mars 1932 entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Hongrie, concernant le règlement, par voie de compensation, des créances commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Hongrie, sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

Les frais du fonctionnement de l'Office de compensation dont la création est prévue par la Convention, sont couverts par la perception d'une taxe proportionnelle à l'importance des créances belgo-luxembourgeoises amorties par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois. Le montant de la taxe est fixé par arrêté royal.

ART. 3.

Est passible des peines prévues par l'article 490 du Code pénal tout importateur qui effectue des paiements autrement que par l'intermédiaire de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois.

Ces versements sont nuls de droit à l'égard de l'Office.

Les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à l'infraction prévue par le présent article.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1932.

ALBERT**PAR LE ROI :**

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre de la Justice,*

Fernand COCQ.

Le Ministre de la Justice,

Fernand COCQ.**WETSONTWERP****ALBERT****KONING DER BELGEN***Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie zijn gelast in Onzen Naam het wetsontwerp neer te leggen waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De Overeenkomst gesloten den 15^{en} Maart 1932 te Boedapest tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Hongarije, betreffende de vereffening, bij wijze van verrekening der commerciële vorderingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Hongarije, zal hare volle uitwerking hebben.

ART. 2.

De kosten voortvloeiend uit de werking van den Verrekeningsdienst waarvan de oprichting door de Overeenkomst voorzien is, worden gedekt door de heffing van een recht dat evenredig is aan de waarde der Belgisch-Luxemburgsche vorderingen afgelost door den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst. Het bedrag van het recht wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 3.

Zijn strafbaar met de straffen voorzien bij artikel 490 van het Strafwetboek, de invoerders die betalingen doen op een andere wijze dan door bemiddeling van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst.

Deze stortingen zijn rechtens nietig ten opzichte van den Dienst.

De beschikkingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de door dit artikel voorziene overtreding.

Gegeven te Brussel, den 29^{en} April 1932.

ALBERT**VAN 'S KONINGS WEGE :**

*Voor den Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Justitie,*

Fernand COCQ.

De Minister van Justitie,

Fernand COCQ.

CONVENTION

pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Hongrie.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

agissant tant en son nom, qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg en vertu d'accords existants,

et

SON ALTESSE SERENISSIME LE REGENT DU ROYAUME DE HONGRIE,

désireux de régler par voie de compensation les créances résultant des échanges de marchandises entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Hongrie, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. le Vicomte Jacques DAVIGNON, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Budapest;

SON ALTESSE SERENISSIME LE REGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Louis WALKO, le Ministre des Affaires étrangères de Hongrie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les paiements résultant exclusivement des échanges de marchandises entre la Hongrie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise seront effectués moyennant compensation, pour la Hongrie auprès de la Banque Nationale de Hongrie et pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise auprès de la Banque Nationale de Belgique agissant pour le compte de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, de la façon indiquée dans les articles suivants.

ARTICLE 2.

Toute créance pour achat de marchandises hongroises importées dans le territoire de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise devra être réglée moyennant le versement en belga du prix d'achat auprès de la Banque Na-

OVEREENKOMST

voor de vereffening bij wijze van verrekening der commerciële vorderingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Hongarije.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

handelend zoowel in eigen naam, als in naam Harer Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande verdragen,

en

ZIJNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID DE REGENT VAN HET KONINKRIJK HONGARIJE,

wensende bij wijze van verrekening de vorderingen voortvloeiend uit het goederenverkeer tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Hongarije te vereffenen, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Burggraaf Jacques DAVIGNON, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Boedapest;

ZIJNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID DE REGENT VAN HET KONINKRIJK HONGARIJE :

den Heer Louis WALKO, de Minister van Buitenlandse Zaken van Hongarije,

welke na hunne respectieve, in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL EÉN.

De betalingen die uitsluitend voortvloeien uit het goederenverkeer tusschen Hongarije en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie zullen geschieden bij wijze van verrekening, voor Hongarije bij de Nationale Bank van Hongarije en voor de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, bij de Nationale Bank van België handelend voor rekening van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst, op de wijze aangeduid in de volgende artikelen.

ARTIKEL 2.

Elke vordering in verband met een aankoop van in het grondgebied der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie ingevoerde Hongaarsche goederen zal moeten vereffend worden mits storting, in belga, van den aankoopprijs

tionale de Belgique en sa qualité de caissier de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois. La Banque Nationale de Belgique agissant au nom de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois créditera les sommes encaissées sur un compte commun, sans intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres à la Banque Nationale de Hongrie.

ARTICLE 3.

Toute créance pour achat de marchandises belges ou luxembourgeoises importées en Hongrie devra être réglée moyennant le versement en pengö du prix d'achat auprès de la Banque Nationale de Hongrie.

La Banque Nationale de Hongrie créditera les sommes encaissées sur un compte commun, sans intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres à la Banque Nationale de Belgique, agissant au nom de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois.

ARTICLE 4.

Chaque Gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures qu'il jugera utiles pour obliger ses importateurs à employer le système de la compensation.

ARTICLE 5.

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque Nationale de Belgique, agissant pour compte de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, échangeront des avis réciproques des versements reçus avec indication de la date de chaque encaissement, autorisant de cette façon le paiement au vendeur d'après les dispositions contenues dans les articles 6 et 8.

Ce paiement sera effectué sur la base de la parité monétaire légale, à savoir :

100 belgas = 79,50 pengö et
100 pengö = 125,786 belgas.

En Hongrie les créances libellées en autres monnaies que le belga seront transformées en belga suivant le cours de la monnaie respective, coté par la Banque Nationale de Hongrie, le jour précédant le paiement en pengö de la dette, à cette Institution.

ARTICLE 6.

Les vendeurs recevront les montants leur revenant d'après l'ordre chronologique des versements dont question à l'article 5 et conformément, en ce qui concerne les créances belges, aux conditions prévues à l'article 8 dans les limites des disponibilités existant dans les comptes

op de Nationale Bank van België in hare hoedanigheid van kashoudster van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst. De Nationale Bank van België, handelend in naam van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst, zal de geïncasseerde sommen crediteeren op een gemeenschappelijke rekening, zonder interest, welke zij voor de Nationale Bank van Hongarije in haar boeken zal openen.

ARTIKEL 3.

Elke vordering in verband met een aankoop van in Hongarije ingevoerde Belgische of Luxemburgsche goederen zal moeten vereffend worden mits storting, in pengö, van den aankoopprijs op de Nationale Bank van Hongarije.

De Nationale Bank van Hongarije zal de geïncasseerde sommen crediteeren op een gemeenschappelijke rekening, zonder interest, welke zij in haar boeken zal openen voor de Nationale Bank van België handelend in naam van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst.

ARTIKEL 4.

Elke Regeering zal, wat haar betreft, de maatregelen treffen die zij nuttig zal oordeelen om hare invoerders te verplichten het stelsel der verrekening te gebruiken.

ARTIKEL 5.

De Nationale Bank van Hongarije en de Nationale Bank van België, handelend voor rekening van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst, zullen wederzijdsche berichten wisselen aangaande de ontvangen stortingen, met aanduiding van den datum van elke incasseering, aldus machtiging verleenend tot betaling aan den verkoper volgens de beschikkingen vervat in artikels 6 en 8.

Deze betaling zal geschieden op de basis der wettelijke muntpariteit, te weten :

100 belga = 79.50 pengö en
100 pengö = 125.786 belga.

In Hongarije zullen de vorderingen die opgemaakt zijn in andere munten dan den belga, in belga worden omgezet volgens den koers der respectieve munt, genoteerd door de Nationale Bank van Hongarije daags vóór de betaling, in pengö, der schuld aan dit instituut.

ARTIKEL 6.

De verkopers zullen de hun verschuldigde bedragen ontvangen volgens de chronologische orde der stortingen vermeld in artikel 5 en, wat betreft de Belgische vorderingen, overeenkomstig de in artikel 8 voorziene voorwaarden, binnen de perken der op de respectieve gemeen-

communs respectifs, auprès de la Banque Nationale de Hongrie pour les exportateurs de marchandises hongroises et auprès de la Banque Nationale de Belgique, suivant les indications de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, pour les exportateurs de marchandises belges et luxembourgeoises.

ARTICLE 7.

Les créances résultant des échanges de marchandises qui étaient échues, mais qui n'ont pas encore été payées au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront réglées conformément aux dispositions contenues dans celle-ci.

Au cas où dans le pays de l'acheteur, à la suite de créances résultant de l'échange de marchandises, des versements auraient été effectués en faveur du vendeur étranger sur un compte bloqué au nom du vendeur même, ou sur le compte d'un tiers, les deux Instituts, après présentation des documents y relatifs, se déclarent, dès à présent, disposés à accorder toutes les autorisations nécessaires pour le transfert de ces crédits sur le compte commun dans le pays de l'acheteur et à utiliser les montants relatifs de la même façon, comme s'ils avaient été directement versés par l'acheteur même, suivant les dispositions des articles 2 et 3.

ARTICLE 8.

Jusqu'à l'amortissement des créances échues, dont question à l'article 7, les montants versés à la Banque Nationale de Belgique par les importateurs de marchandises hongroises dans le territoire de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise seront employés comme suit : 65 p. c. seront consacrés au paiement des créances en faveur des exportateurs belges et luxembourgeois, 35 p. c. seront tenus à la libre disposition de la Banque Nationale de Hongrie.

Après amortissement des dettes échues précitées, le pourcentage laissé à la disposition de la Banque Nationale de Hongrie sera porté à 45 p. c. des rentrées.

L'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, consacrerà les 65 p. c. mis à sa disposition comme suit : 20 p. c. à l'amortissement des créances postérieures à la date de la mise en vigueur du présent Accord, 45 p. c. à l'amortissement, au marc le franc, des créances échues, dont question à l'article 7. Il se réserve toutefois la faculté de modifier cette proportion en faveur des créances anciennes à concurrence des disponibilités qui ne seraient pas requises pour le règlement de créances nouvelles.

ARTICLE 9.

Si, dans les relations d'affaires entre une maison exportatrice de marchandises hongroises et une maison exporta-

schappelijke rekeningen voorkomende beschikbare sommen, op de Nationale Bank van Hongarije voor de uitvoerders van Hongaarsche goederen, en op de Nationale Bank van België, volgens de aanduidingen van den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningdienst, voor de uitvoerders van Belgische en Luxemburgsche goederen.

ARTIKEL 7.

De uit het goederenverkeer ontstaande vorderingen die vervallen waren, maar die nog niet betaald zijn op het oogenblik van het in werking treden dezer overeenkomst, zullen vereffend worden overeenkomstig de in gezegde overeenkomst vervatte beschikkingen.

Ingeval er in het land van den kooper, ten gevolge van vorderingen ontstaan uit het goederenverkeer, ten voordeele van den vreemden verkoper stortingen zouden gedaan zijn op eene op naam van den verkoper zelf geblokkeerde rekening, of op de rekening van een derde, verklaren beide instituten, na overlegging der desbetreffende documenten, zich van nu af bereid al de noodige machtigingen te verleenen voor de overdracht dezer kredieten op de gemeenschappelijke rekening in het land van den kooper, en de desbetreffende bedragen te gebruiken op dezelfde wijze, alsof ze door den kooper zelf rechtstreeks gestort waren, volgens de beschikkingen van artikels 2 en 3.

ARTIKEL 8.

Totdat de vervallen vorderingen vermeld in artikel 7 afgelost zijn, zullen de bedragen gestort op de Nationale Bank van België door de invoerders die Hongaarsche goederen in het grondgebied der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie hebben ingevoerd, gebruikt worden als volgt : 65 ten honderd zullen dienen tot betaling van de vorderingen ten voordeele der Belgische en Luxemburgsche uitvoerders, 35 ten honderd zullen ter vrije beschikking der Nationale Bank van Hongarije gehouden worden.

Na aflossing der voormelde vervallen schulden, zal het voor de Nationale Bank van Hongarije bestemde percentage gebracht worden op 45 ten honderd der binnengekomen gelden.

De Belgisch-Luxemburgsche Verrekeningsdienst zal de te zijner beschikking gestelde 65 ten honderd besteden als volgt : 20 ten honderd tot aflossing der vorderingen daterend van na den datum der inwerkingtreding van het onderhavig akkoord, 45 ten honderd tot aflossing, pondsgewijze, der vervallen vorderingen vermeld in artikel 7. Hij behoudt zich evenwel het recht voor, deze verhouding ten voordeele der vroegere vorderingen te wijzigen tot beloop der beschikbare gelden die niet voor de vereffening der nieuwe vorderingen zouden vereischt zijn.

ARTIKEL 9.

Indien, in de handelsbetrekkingen tusschen eene uitvoerfirma van Hongaarsche goederen en eene uitvoerfirma

trice de marchandises belges ou luxembourgeoises se présentait la possibilité d'une compensation résultant d'une opération d'achat et de vente, la Banque Nationale de Hongrie et l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois autoriseront autant que possible cette compensation, en examinant chaque cas séparément.

ARTICLE 10.

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise s'efforcera dans la mesure du possible d'augmenter ses achats en Hongrie dans le but d'accélérer l'amortissement des anciennes créances sur la Hongrie et aussi dans le but de régler autant que possible par voie de compensation les nouvelles livraisons en Hongrie.

ARTICLE 11.

La présente Convention entrera en vigueur dix jours après la date de l'échange des ratifications. Sa durée sera de trois mois. Elle pourra être dénoncée un mois avant son échéance. Elle sera prorogée pour une même période par voie de tacite reconduction aussi longtemps que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin sous le préavis précité.

Si, pendant la durée de la présente Convention, des changements sont apportés à la parité monétaire légale telle qu'elle est définie à l'article 5, cette Convention cessera d'être en vigueur à partir du jour même de ces modifications.

Dans ce cas, comme dans celui de la résiliation de la Convention par l'une des deux Parties, s'il y avait au compte commun tenu par la Banque Nationale de Hongrie un avoir en pengő en faveur des exportateurs belges ou luxembourgeois, cet avoir (pour autant qu'il ne serait pas compensé, au compte commun tenu par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, par un avoir en belga en faveur des exportateurs hongrois) serait transféré par la Banque Nationale de Hongrie, en un compte bloqué en pengő-or, à une ou à des banques hongroises à désigner par les exportateurs belgo-luxembourgeois.

Des pourparlers seraient alors immédiatement engagés entre les Hautes Parties contractantes au sujet de ce compte.

Il est d'ailleurs entendu que, dans le cas de résiliation forcée pour cause de modification à la parité monétaire or légale, ces pourparlers immédiats auront pour objet non seulement le point spécial défini à l'alinéa précédent, mais la conclusion d'une nouvelle Convention de Compensation.

Budapest, le 26 mars 1932.

(s.) JACQUES DAVIGNON.

(s.) L. WALKO.

van Belgische of Luxemburgsche goederen, de mogelijkheid eener verrekening in verband met eene aankoop- en verkoopoperatie zich zou voordoen, zullen de Nationale Bank van Hongarije en de Belgisch-Luxemburgsche Verrekeningsdienst deze verrekening zooveel mogelijk veroorloven, mits elk geval afzonderlijk te onderzoeken.

ARTIKEL 10.

De Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie zal in de mate van het mogelijke hare aankopen in Hongarije trachten te vermeerderen, ten einde de aflossing der vroegere vorderingen op Hongarije te verhaasten en ook met het doel de nieuwe leveringen in Hongarije zooveel mogelijk door middel van verrekening af te betalen.

ARTIKEL 11.

Deze Overeenkomst zal tien dagen na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen in werking treden. Haar duur is op drie maanden vastgesteld. Zij zal één maand vóór het verstrijken van dezen termijn opgezegd kunnen worden. Ze zal voor dezelfde tijdsruimte door middel van stilzwijgende hernieuwing verlengd worden zoolang een der Hooge contracteerende Partijen geen kennis zal gegeven hebben van haar wensch er een einde aan te stellen mits inachtneming van bovenvermeld preadvies.

Indien er tijdens den duur dezer Overeenkomst wijzigingen aangebracht worden aan de wettelijke muntpariteit zooals deze in artikel 5 bepaald is, zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn te beginnen van den dag zelf dezer wijzigingen.

In dit geval, evenals in geval van opzegging der Overeenkomst door een van beide Partijen, indien de gemeenschappelijke rekening gehouden door de Nationale Bank van Hongarije, een tegoed in pengő ten voordeele der Belgische of Luxemburgsche uitvoerders zou aanwijzen, zou dit tegoed (in zoover het niet gecompenseerd zou zijn op de gemeenschappelijke rekening gehouden door den Belgisch-Luxemburgschen Verrekeningsdienst, door een tegoed in belga ten voordeele der Hongaarsche uitvoerders) overgedragen worden door de Nationale Bank van Hongarije op eene geblokkeerde rekening in pengő-goud bij een of meer Hongaarsche banken, aan te wijzen door de Belgische of Luxemburgsche uitvoerders.

Besprekingen betreffende deze rekening zouden alsdan onmiddellijk tusschen de Hooge contracteerende Partijen gevoerd worden.

Het is overigens wel verstaan dat in geval van gedwongen opzegging wegens wijziging der wettelijke gouden muntpariteit deze onmiddellijke besprekingen niet alleen betrekking zullen hebben op het in voorgaand lid vermelde bijzondere punt, maar ook op het sluiten eener nieuwe verrekeningsovereenkomst.

Boedapest, den 26^e Maart 1932.

(g.) JACQUES DAVIGNON.

(g.) L. WALKO.